

# Déifferdang

## MAGAZIN



Gala sportif 2002

Un autre hôpital à Niederkorn

Differdingen erhält 23 neue Klassensäle

Mais vinte e sete salas de aula

N° 5  
2002



# Sommaire

Differdange littéraire	2
Un autre hôpital à Niederkorn	3
Differdange online	3
Des mandolines amplifiées	4
Gala sportif 2002	4-5
Grand concours	5
Babyschwimmen	6
23 neue Klassensäle	6-7
Nouvelles adresses	8-9
Les structures d'accueil	8-9
Agenda	10-12
Leit zu Déifferdang	10-11
Art à l'Ecole	12-13
Il y a plusieurs fois 25 ans	13-15
Judo et Jiu-Jitsu Club	14-15
Thema Bergbau	16
Classes Story	16-17
Prënzeberg - Giele Botter	18
Naissances-Mariages-Décès	18-19
Saint Nicolas à Differdange	19
Enlèvement des ordures	19

# Impressum

Editeur	Administration Communale de la Ville de Differdange bp 12 L-4501 Differdange Tél. 58 77 11-1 Fax 58 77 11-210 www.differdange.lu mail@differdange.lu
Réalisation	Polygraphic SA, Luxembourg
Comité de rédaction	Paulo Lobo (resp.) Denis Berche Armand Logelin-Simon Fränz Nürenberg Claude Piscitelli Roby Zenner
Imprimeur	Imprimerie Heintz Pétange

Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier 100 % recyclé, paraît 12 x par an. La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Differdange.

Edition: novembre 2002  
ISSN 1684-7431

## Differdange littéraire



## Rotes Land, totes Land

*Wo einst mit zähem Willen  
der Bergmann ging zu Werke,  
den Fels mit Fleiß und Stärke  
bezwang in hartem Ringen -  
da herrscht jetzt starre Stille.*

*Wo dumpfe Hammertöne  
mit Stimmen sich vermengten,  
Gewalten Felsen sprengten  
und Erz schoss in die Höhe -  
da hart der Berg im Schweigen.*

*Rotes Land, zerklüftet, bloß,  
dein Glanz der alten Jahre  
verblasst wie Licht am Tage.  
Totes Land, wenn heil dein Schoß  
sinkt du in Vergessenheit.*

Francis Bernard, März 1983

Aus „Edifices de la Commune de Differdange“,  
zitiert nach „Thema Bergbau“.

## Centre hospitalier de réadaptation psychiatrique

## Un autre hôpital à Niederkorn

Un centre de réadaptation psychiatrique, d'une capacité de 100 lits, sera construit d'ici 2007-2008 à proximité de l'Hôpital Princesse Marie Astrid à Niederkorn. Il sera géré par le CHNP (centre hospitalier neuro-psychiatrique) d'Ettelbruck, acteur principal de la psychiatrie au Grand-Duché.

Mais pourquoi le CHNP vient-il donc s'installer à Differdange? La raison se trouve dans le Plan hospitalier 2001, institué par un règlement grand-ducal. Ce plan prévoit la réorganisation des services du CHNP et la mise en place de quatre unités délocalisées à travers tout le pays. Differdange n'est pas concerné par ces services fermés s'adressant à des cas lourds, mais par une autre délocalisation, c'est-à-dire un centre de réadaptation psychiatrique prévu pour accueillir des patients qui ne sont plus en phase aiguë.

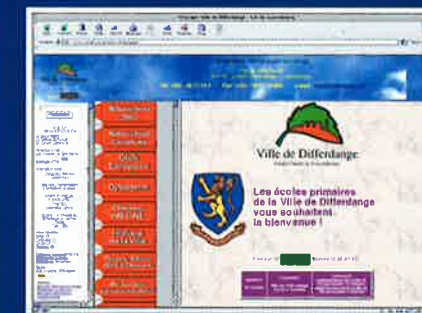
### 100 lits

À la recherche d'un site pour construire ce bâtiment de 100 lits, le CHNP d'Ettelbruck s'est tourné vers l'administration communale de Differdange et le HPMA de Niederkorn, propriétaires des terrains. Le futur centre de réadaptation psychiatrique de Niederkorn sera géré par le CHNP d'Ettelbruck alors qu'une coopération sera possible entre le nouvel établissement et le HPMA, notamment pour l'aménagement de parkings communs, l'utilisation partagée d'un petit parc ainsi que d'autres aspects tant logistiques que techniques.

### Création d'emplois

100 personnes travailleront sur le nouveau site à Niederkorn. Une grande partie du personnel fera l'objet d'un transfert depuis Ettelbruck. Après l'accord de coopération entériné entre l'Hôpital Princesse Marie Astrid de Niederkorn et la Clinique Sainte-Marie d'Esch-sur-Alzette, ce nouveau projet conforte encore un peu plus la place du HPMA dans le paysage hospitalier luxembourgeois. En attendant que les travaux prennent fin, sans doute d'ici 2007-2008, plusieurs réunions d'information sont prévues le 5 novembre. Dans l'après-midi, ce sont les membres du personnel de l'HPMA de Niederkorn qui seront informés du projet. En début de soirée, des réunions publiques auront lieu pour les citoyens des communes de Pétange, Bascharage et bien sûr Differdange.

## Differdange online



Differdange compte parmi ces villes qui offrent à leur population une multitude d'informations via un site internet élaboré. Sur [www.differdange.lu](http://www.differdange.lu), les intéressés peuvent trouver bon nombre d'informations et d'actualités qui permettent de mieux se retrouver parmi les services offerts par la commune.



## Info-Kanal



Eine Vielzahl an Informationen über die Gemeinde Differdingen erhalten Sie bequem über den gemeindeeigenen Info-Kanal. Und dies Tag und Nacht. 7 Tage in der Woche. Den Info-Kanal finden Sie auf Ihrem Fernseher über „Kanal 76; S 28; 83,5 Mhz“. Dort erwarten Sie eine Reihe von interessanten und aktuellen Informationen rundum die Geschehnisse in Ihrer Gemeinde. Wenn Sie über Teletext verfügen, können Sie die gewünschte Information direkt anpeilen.



## Des mandolines amplifiées



Le Cercle Mandoliniste Municipal de Differdange existe en tant qu'Asbl depuis 1931.

L'ensemble vient récemment de faire un investissement important en acquérant pour tous ses membres des mini-microphones spéciaux AKG qui sont destinés à être attachés à chaque instrument et connectés à une table de mixage. De cette façon, la portée et la pureté musicales du groupe s'en trouvent magnifiées, à l'image d'un grand orchestre symphonique. Grâce à cette amélioration technique, le Cercle a désormais beaucoup plus de possibilités de jouer et de se faire clairement entendre dans différents locaux et également à l'extérieur (kiosques, places centrales ...).

La mandoline ainsi que la guitare étaient des instruments chéris par les immigrés italiens et polonais venus à Differdange il y a 70 ans pour travailler dans les mines. Aujourd'hui, le Cercle Mandoliniste, dirigé par Ricardo Sandoval (qui fait aussi les arrangements des pièces jouées), intègre 20 instrumentistes (4 guitares, 1 guitare basse, 1 percussionniste et plusieurs mandolines et mandolines).

Ce sont des bénévoles qui aiment jouer leur musique chaleureuse lors d'occasions diverses: événements associatifs, animations pour foyers, maisons de retraite, soirées de gala.

Gala sportif le 4 novembre

## Le sport differdangeois en fête

Sportifs et sportives, jeunes et moins jeunes, individuels ou équipes, ils seront nombreux à se presser le lundi 4 novembre, à partir de 19 h, au Centre sportif de Differdange où aura lieu la traditionnelle soirée de gala du sport differdangeois.

Cette soirée existe depuis fort longtemps et elle fut très longtemps organisée dans la salle des fêtes de l'ancien Hôtel de ville. La commune de Differdange y honorait seulement les champions (clubs et personnes individuelles) qui avaient obtenu le titre de champion du Luxembourg ou bien la coupe du Luxembourg dans la catégorie la plus élevée des seniors.

Aujourd'hui, les lauréats du sport de la ville de Differdange sont plus nombreux. On récompense certes toujours les adultes champions du Luxembourg (individuels et par équipe), mais on récompense aussi les jeunes champions du Luxembourg (individuels et par équipe). Pour ne pas être en reste, les jeunes et adultes champions de division (individuels et par équipe) dans leur sport sont également à l'honneur. Après la réception des invités et les allocutions, les médailles se-

ront distribuées par le bourgmestre Claude Meisch, par l'échevin chargé des sports Paul Rion et par le président de la commission sportive Jeannot Kremer. Seront ainsi à l'honneur, pour en citer quelques-uns, le Flic-Flac (gymnastique), le Progrès Niederkorn (football féminin), le Club de tir fosse et skeet, le Honnerter (quilles), le cercle d'échecs Le Cavalier, sans oublier bon nombre d'individuels.

Mais le clou de la soirée sera la remise du trophée intitulé 'Le Sportif méritant de la Ville de Differdange'. L'an passé, ce trophée avait été remis pour la première fois à Josy Stoffel, le meilleur sportif differdangeois de tous les temps. Ce gymnaste hors pair avait été distingué dans une soirée marquée, les spectateurs s'en souviennent, par les démonstrations de très haut niveau des gymnastes russes. Cette année, c'est la boxe qui est à l'honneur, puisque 'Le Sportif méritant 2002 de la Ville de Differdange' n'est autre que Roger Kreitz, ancien arbitre international et président du Boxing Club Roude Léiw Differdange. Outre une présentation de la boxe anglaise, la soirée sera marquée par trois combats (un

de pros, un d'amateurs et un de boxeurs féminins).

### Le programme

Jusqu'à 18 h 45, arrivée des invités au Centre sportif à Oberkorn. Interlude musical par l'Harmonie ouvrière de Lasauvage.

Mot de bienvenue par l'échevin aux sports Paul Rion. Interlude musical. Message du bourgmestre Claude Meisch. Présentation des lauréats par le président de la commission sportive Jeannot Kremer. Les lauréats du sport de la Ville de Differdange. Remise des récompenses par le bourgmestre Claude Meisch aux jeunes champions de division (individuel et collectif) aux adultes champions de division (individuel et collectif).

Démonstrations d'art martial par le Karaté Club de Differdange.

Remise de récompenses par le bourgmestre Claude Meisch aux jeunes champions du Luxembourg (individuel et collectif) aux adultes champions du Luxembourg (individuel et collectif). Interlude musical. Le Sportif méritant de la Ville de Differdange.

Présentation de la boxe anglaise. Combat féminin : Idrizovic (BC Roude Léiw) - Calgano (BC Rumelange). Combat amateur : Crochard (BC Rumelange) - Ramos (BC St-Avold). Combat professionnel : Pili (BC Rumelange) - Lhadili (BC Mulhouse).

Interlude musical.

Présentation de Roger Kreitz comme Sportif méritant de la Ville de Differdange par le bourgmestre Claude Meisch.

Réception.

## D'un sport à l'autre

### Société

### Fondation Président

Badminton Club Differdange	1983	Simonin Jean-Claude
BBC Red Boys (basketball)	1933	Sevenig Frank
Boxing-Club "Roude Léiw"	1945	Kreitz Roger
C.A. Red Boys U. A. P. (athlétisme)	1938	Logelin Jeannot
Cercle d'Echecs "Le Cavalier"	1932	Goerens Paul
Club Bouliste Lasauvage	1954	Bronzetti Serge
Club Cycliste International Differdange	1911	Gatti Gabriel
Club de football A. S. Differdange	1921	Mischo Robert
Club de football C. S. Oberkorn	1930	Boon Raymond
Club de football F. A. Red Boys	1907	Muller Erny
Club de football F. C. Commune	1967	Kubaj Gilbert
Club de football F. C. Minière Lasauvage	1953	Depienne Pascal
Club de football F. C. Progrès Niederkorn	1919	Oik Paul
Club de football Luna Oberkorn	1932	Nardecchia Jean
Club des Tireurs Fosse et Skeet	1969	Reisdorf Marcel
DT Red Boys (Tennis de table)	1936	Gaasch Roland
Escrime-Sud	1996	Colling François
Gold Gym Differdange	1977	Hoepfner Henri
GRS Differdange	1993	Talbi-Wampach Nicole
Handball Club Niederkorn	1975	De Figueiredo Carlos
Handball Red Boys Differdange	1939	Seil Gaston
Judo & Jiu Jitsu Club Differdange	1964	Ries Michel
Karate-Club Differdange		Bertinelli Fred
LASEP Differdange	1964	Schoux Marcel
Plongeurs Differdange	1985	Rausch Guy
Soc. gym Flic-Flac Differdange	1997	Schmitz Gilbert
Soc. gym La Liberté	1906	Baldelli Erny
Soc. gym Les Enfants de la Chiers Oberkorn	1919	Schroeder Gaston
Soc. gym L'Espérance Differdange	1886	Reuter Johny
Société de Tir Differdange	1948	Wirtz Lucien
Swimming Club La Chiers	1934	Schomer Roger
Tennis-Club Differdange		Courtois Luc
Tri 93 Differdange (triathlon)	1993	Bürger Patrick
Twirling Club Differdange	1994	Pedrazzoli Giancarlo



## Grand Concours 'Prenez vos jumelles'



Avez-vous déjà arpenté les rues du centre de Differdange en levant les yeux sur les façades des maisons ou des bâtiments autour de vous?

Faites-le, vous découvrirez d'intéressants détails architecturaux qui font référence à une époque d'il y a plusieurs dizaines d'années. Vous retrouverez peut-être le parfum du début du 20e siècle ou l'écho lointain de mélodies enfouies sous le temps ...

Nous vous présentons ci-dessus le détail d'une façade d'un immeuble qui se trouve dans le centre-ville. L'avez-vous reconnu? Peut-être vous faudra-t-il entreprendre une petite promenade pour essayer d'identifier ce détail?

Le principe du jeu est très simple. Donnez-nous l'adresse ou l'identification précise de l'immeuble dont fait partie ce détail. Vous aurez la possibilité de gagner un des jolis prix attribués par l'administration communale.

Alors, prenez vos jumelles et redécouvrez votre ville!

Les réponses devront être envoyées, de préférence sur une carte postale, au plus tard jusqu'au 23 novembre, à l'adresse suivante:

Administration Communale  
Secrétariat  
BP 12  
L-4501 Differdange



## Babyschwimmen jetzt auch in Differdingen

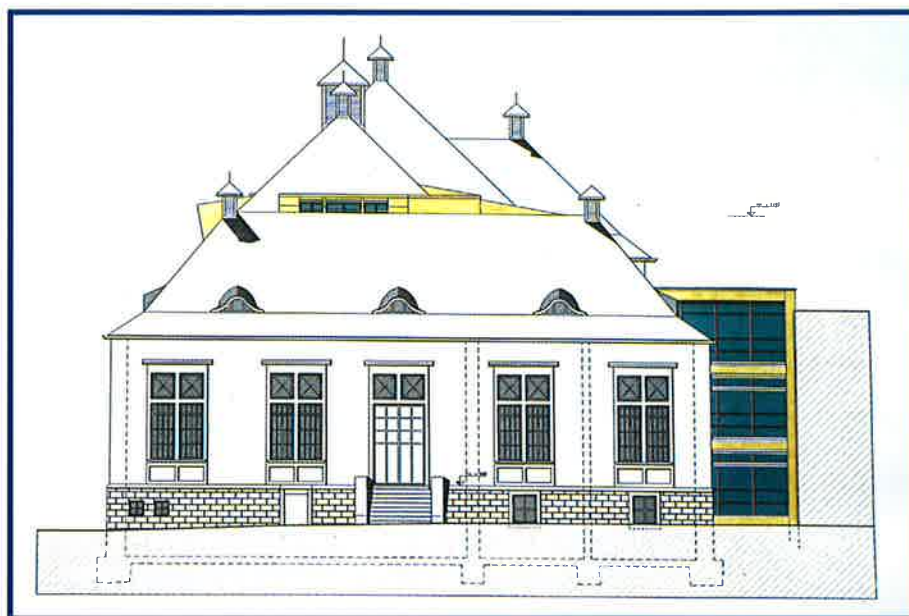
Dass Babys das Wasser mögen, weiß man nicht erst seit der erfolgreichen Werbekampagne eines französischen Mineralwasser-Herstellers. Bereits seit einigen Jahrzehnten bitten Fachleute die Mütter, möglichst früh ihre Babys zum Schwimmen mitzunehmen. Die Vorteile sind mannigfaltig – und Spaß macht es obendrein, für Mutter und Kind. Umso erfreulicher ist es, dass die



Gemeinde Differdingen fortan Schwimmkurse für Babys anbietet. Und zwar für Kleinkinder von acht Wochen bis dreieinhalb Jahre. Selbstverständlich müssen die Kinder von einem Erwachsenen begleitet sein.

Die Kurse werden im Lernschwimmbecken in der Niederkorn Knabenschule unter der fachmännischen Aufsicht von Madame Nicole Gindorff abgehalten, und finden jeweils samstags von 9.30 bis 10.15 Uhr statt (mit Ausnahme der Schulferien). Ein Kurs dauert rund 3 Monate. Interessenten können sich im Centre sportif einschreiben (montags, mittwochs und freitags, jeweils nachmittags). Hier erhalten sie auch weitere Informationen (T. 58 67 01). Die Einschreibegebühren belaufen sich auf 50.- Euro pro Zyklus.

## Differdingen erhält 23 neue Klassensäle



Bereits seit Jahren ist hinlänglich bekannt, dass die Schulgebäude der Gemeinde Differdingen aus allen Nähten platzen: trotz stetig steigender Schülerzahlen fand das Problem nicht genug Beachtung.

Zwischen 1990 und 2002 stieg die Einwohnerzahl der Gemeinde Differdingen um 2500 Einheiten oder 16%, die Schülerzahlen jedoch um 600 oder 50% an. Um den Gegebenheiten Herr zu werden, mussten für teures Geld 'Containerklassen' gekauft werden, deren Zahl derzeit 20 erreicht hat.

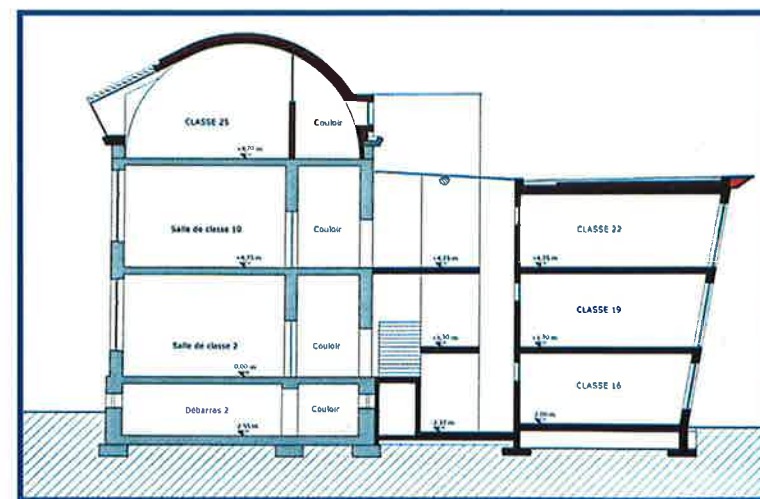
Bereits am 14. Juni verabschiedete der Stadtrat den Kostenanschlag in Höhe von 1,6 Mio €, der die Einrichtung von acht Klassensälen und den Einbau von neuen Fenstern im Schulgebäude an der Place des Alliés auf Fousbann ermöglicht.

Vor einigen Tagen nun stellte der Schöfferrat zwei größere Projekte bezüglich des Ausbaus einerseits der Mädchenschule in Differdingen und andererseits der Jungen-

schule in Niederkorn vor. Beide Gebäude sollen den Möglichkeiten entsprechend um insgesamt 23 neue Schulsäle erweitert werden. In Differdingen werden zum Preis von 5,7 Mio € 13 neue Klassensäle eingerichtet, in Niederkorn zehn weitere, die mit 4 Mio € zu Buche schlagen werden. Demnach dürfte in einer ersten Etappe der Bedarf an zusätzlichem Schulraum gedeckt sein, doch wird der Beschaffung von weiterem Schulraum eine Priorität eingeräumt.

In die Planungen einbezogen wurde bereits die Möglichkeit eines Ausbaus im Untergeschoss der Schule „um Bock“ in Oberkorn; für schulische Auffangstrukturen ist das frühere Schwesternhaus im Zentrum von Differdingen vorgesehen.

Die neuen Säle in Differdingen entstehen im derzeitigen Schulhof, zwischen dem Haupteingang und dem Musiksaal, in Niederkorn wird der Raum zwischen Lehrschwimmbecken und derzeitigem Schulgebäude genutzt.



*Differdange renova infra-estruturas escolares*

## Mais vinte e sete salas de aula

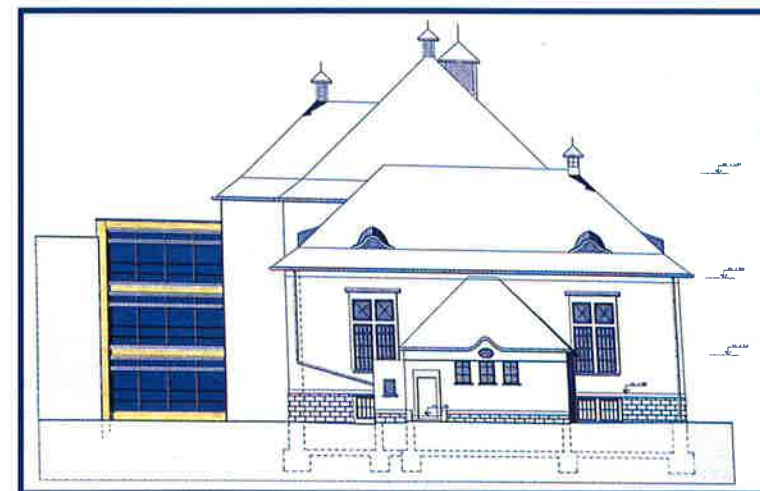
O aumento de mais 600 alunos em Differdange, resultante da chegada de 2.500 novos habitantes, levou a comuna a comprar pré-fabricados para tornar possível, ainda que provisoriamente, o funcionamento de cerca de duas dezenas de turmas suplementares.

Para colmatar a situação, a comuna decidiu "pegar o touro pelos cornos" e encetou três projectos de renovação, modernização e ampliação das infra-estruturas existentes.

Neste contexto e pondo em prática de imediato um plano urgente, vai ser realizada a remodelação do edifício de Fousbann tanto a nível de janelas como sanitários, criando no espaço largo dos corredores actuais oito salas

novas que estarão prontas a partir da próxima rentrée escolar. O custo destes trabalhos vai elevar-se a 1,6 milhões de euros.

Em Niederkorn, a escola dos rapazes vai também ser sujeita a remodelações, nomeadamente com a construção de um anexo entre o edifício existente e a piscina, o que vai permitir a criação de mais 10 salas novas e mais 4 salas pequenas multi-usos. Na escola das raparigas, em Differdange-Centre, vão realizar-se obras idênticas com a criação de mais 9 salas de classe e 4 salas pequenas suplementares num anexo. O custo destes dois projectos eleva-se a 10 milhões de euros. Um último projecto para a escola Um Bock, em Oberkorn, está já em estudo.



## Art vivant – les enfants exposent

Comme les années précédentes, les élèves des écoles de la commune de Differdange exposent leurs dessins à la Galerie d'Art municipale au Centrel Marcel Noppeney à Oberkorn. 80 œuvres de 20 artistes seront exposées du 10 au 24 novembre. L'exposition est ouverte tous les jours de 15.00 à 18.00 heures. Les techniques utilisées sont l'huile, l'aquarelle, l'acrylique, le pastel, le collage, le tissage et le patchwork.



## Judo et Jiu-jitsu Club

Le Judo et Jiu-jitsu Club Differdange a repris ses entraînements, qui ont lieu aux dates suivantes :

Enfants (judo) : 17.00-19.00 heures.

Adultes (judo et jiu-jitsu) : 19.00-21.00 heures.

Enfants (judo) : 17.00-19.00 heures.

Adultes (judo et jiu-jitsu) : 19.00-21.00 heures.

Pour de plus amples renseignements : Tél. 58 95 12 ou 021 294 510.



## Club d'athlétisme C.A. Red Boys – U.A. Pétange

Les entraînements hivernaux du club d'athlétisme C.A. Red Boys et U.A. Pétange viennent de débuter pour se terminer en avril 2003.

Ces entraînements auront lieu tous les mardis à l'école Woiwre de 18h00 à 20h00 et tous les jeudis à l'école Egent Pétange de 18h30 à 20h30.

Musculation : lundis et mercredis.

Loggins : dimanches au Titelberg à 10h00 ; lundis soirs à 19h00 au Centre sportif Pétange.

Renseignements : Tél. 47 85 594 ou 50 29 28.



## Nouvelles adresses à Differdange

Nordeste - Salon de  
consommation Bar

8, rue J.F. Kennedy



Carlos Alberto Gomes et son épouse Rosalina ont ouvert un espace lumineux et accueillant, où l'on est reçu comme si l'on faisait partie de la famille. Au menu: diverses boissons, petits déjeuners, petits plats, pâtisserie (délicieuse!) et boulangerie. Sur la photo: le couple et leurs enfants, Esmeralda, Diana et Filipe. Ouvert tous les jours, à partir de 7h du matin jusqu'à tard dans la soirée. Tél.: 58 0361

## Yon Xing - Restaurant Chinois

46, rue de la Gare - Oberkorn.



## Les structures d'accueil: un port de sécurité

*Débordantes de jeunesse, de vitalité et de joie enfantine, les structures d'accueil semblent rencontrer un joli succès. C'est ce que nous avons voulu constater en nous présentant un jeudi en fin d'après-midi au Foyer de Differdange-Centre pour aborder quelques parents qui venaient chercher leurs petits.*

**Edite Jorge (+Sandrine).** Les structures d'accueil sont une très belle initiative, pour les enfants et pour nous, les parents, aussi. Ma petite Sandrine (6 ans) mange tous les jours à la cantine et elle est très contente. Je me sens tranquille pendant toute la journée, car je sais qu'on prend bien soin d'elle ici et qu'elle s'y sent bien.



**Victor de Sousa (+Melissa).** Il y a deux ans que ma petite Melissa est inscrite aux structures d'accueil. Dès que je pourrai inscrire mon petit de 6 ans, je le ferai. Melissa reçoit ici une aide précieuse pour faire ses devoirs de classe. Elle a beaucoup progressé à l'école. Quand je viens la chercher en fin de journée, elle est toujours de bonne humeur. Elle me dit qu'elle a passé une très bonne journée. Elle aime bien la cantine aussi.



**Lucia Rocha Monteiro (+Alexia et Jennifer).** Pour moi, cette disposition des structures d'accueil est un soulagement, car je travaille toute la journée. Je pense que le système fonctionne bien, les enfants ne sont sous aucune pression, mes filles adorent aller à la cantine. Le soir, quand je viens les chercher, c'est agréable de savoir qu'elles ont déjà fait leurs devoirs et qu'on va pouvoir passer une soirée ensemble sans stress.



**Maria Jorge Martinho (grand-maman de Jessica, Jony et Ana Claudia).** C'est une bonne aide pour les enfants et les parents. J'ai déjà observé comment les gens prennent bien soin de nos enfants ici. D'ailleurs, quand je viens les chercher le soir, ils sont calmes et de bonne humeur. Ici, c'est bien, ils sont avec les autres enfants, ils apprennent à manger de tout et ils apprennent à parler avec les autres, ce qui est très important.



**Elisabeth Reichling (+Prien).** Avant, ma fille était renfermée sur elle-même, elle ne jouait pas avec les autres enfants, elle n'avait pas de copines. Elle a complètement changé depuis qu'elle fréquente les structures d'accueil. Non seulement elle a trouvé des amies, mais elle a pris goût à la nourriture, en allant chaque jour à la cantine. Elle est devenue plus joyeuse, elle parle plus facilement avec tout le monde. Je me sens rassurée de la laisser au foyer, je la sais en sécurité.



**Maddy Bakayendela (+ Nefertiti et Tatiana).** J'étais un peu réticente au début, mais à voir comment elles arrivent à faire leurs devoirs de classe et comment elles ont pris le goût de manger, je suis convaincue que les responsables font du bon travail. Ce n'est pas si facile de stimuler un enfant pour qu'il fasse ou apprenne quelque chose. Ma deuxième fille, par exemple, a besoin d'avoir toujours quelqu'un à côté d'elle pour faire ses devoirs. Elles aiment tellement l'ambiance du foyer et de la cantine que quand je viens les chercher certains jours où je termine plus tôt mon travail, elles me disent: «Oh non, maman, laisse-nous rester encore un peu!». Deux petits bémols: ce serait bien si les structures pouvaient prendre aussi les enfants de l'école précoce et il faudrait agrandir les installations, ce serait une bonne chose pour les enfants.



**Paulo Carlos dos Santos Damas (+ Patricia et Stéphane).** Les structures d'accueil, cela nous arrange bien, parce qu'on travaille tous les deux, ma femme et moi, et loin de Differdange. On est rassuré que les petits soient en de bonnes mains. Avant, c'était très difficile. Une fois, Stéphane avait fui de chez la dame qui le gardait et il était allé tout seul jusqu'à notre maison, puis jusqu'à l'entrée de l'école de sa sœur. Maintenant, il est bien ici, il aime bien ses petits copains et nous, on a une bonne communication avec le personnel du foyer. On sait qu'ils sont vraiment dévoués corps et âme à leur tâche.

Un super décor où l'on se sent tout de suite propulsé dans les paysages de l'Empire Céleste. Dans une ambiance feutrée, on peut goûter à tous les plats classiques qui font la grande renommée de la gastronomie chinoise. La patronne M<sup>me</sup> Zeng Cuixing sera heureuse de vous accueillir dans ce nouvel espace arrangé avec soin.

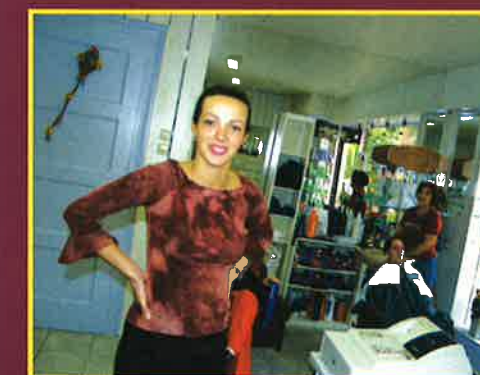
Ouvert tous les jours de 12 h-15 h et de 18 h-23 h.

Tél.: 26 58 31 43.

GSM: 021 760 963.

## Cap 'Act' - Salon de Coiffure

6, Parc Gerlache



La jeune patronne Paula Gonçalves vous reçoit elle-même dans ce salon de coiffure superbement aménagé. Hommes, dames et enfants - tous les types de cheveux sont les bienvenus chez Paula.

Ouvert: Lu-je: 8 h-12 h; 13 h 30-18 h; ve: 8 h-20 h; sam: 8 h-17 h.

Tél.: 26 58 32 67.



## Agenda

## Leit zu Déifferdang

**DIMANCHE, 3 NOVEMBRE**

### Philatelia Differdange

Réunion mensuelle à partir de 10.00 heures. Café Taverne Sportive, 21, rue Michel Rodange, Differdange.

**LUNDI, 4 NOVEMBRE**

### Gala sportif 2002

Le Gala sportif 2002 aura lieu lundi, 4 novembre 2002, au Centre sportif à Oberkorn. Lors de ce gala, toutes les performances sportives seront honorées par Monsieur le Bourgmestre et Monsieur l'Echevin des Sports. Début: 19.00 heures. Voir nos pages dans ce numéro

**MARDI, 5 NOVEMBRE**

### Hierschtbal

Organisé par Eurosong. Café beim Netty. A partir de 20.00 heures.

**VENDREDI, 8 NOVEMBRE**

### Clubsenior

Reha-Schuh-Spezial – Senioren-Schuh – Therapie-Pflege-Schuh. Präsentation und Verkauf von Therapie- und Pflege-Schuhen bei Arthrose, Oedemen, Druckempfindlichkeit usw. Freier Eintritt. 15.00 Uhr. Informationen: Tel. 58 36 21-2040.

**SAMEDI, 9 NOVEMBRE**

### Art vivant – Exposition

18.30 heures. Vernissage du 58e salon de l'Art vivants avec 80 œuvres d'élèves. Centre Noppeney. Voir notre article sur la page 7. Du 10 au 24 novembre 2002 de 15h00 à 18h00.

**DIMANCHE, 10 NOVEMBRE**

### Bazar

A partir de 11.00 h. Hall polyvalent. Thé Dansant

## Les shows à Differdange

### Shaolin

5 octobre 2002



### Umberto Tozzi

23 novembre 2002



**DIMANCHE, 17 NOVEMBRE**

### Missioun's Bazar

Grousse Missioun's Bazar. Veräin-schaus Uewerkuer bei der Kiirch. Org.: Fraen a Mammen Uewerkuer.

**MARDI, 12 NOVEMBRE**

### Marché mensuel

Grand marché sur la place du marché à Differdange.

**SAMEDI, 16 NOVEMBRE**

### Bal

Bal de fin d'année 2002. Hall La Chiers. Organisé par l'Association Amici dell'Unità. Orchestre Nicky Michel. Au profit des enfants handicapés. Infos: 58 93 26 ou 59 22 27.

**VENDREDI, 22 NOVEMBRE**

### Clubsenior – Beaujolaisfest

Um 14.00 Auer. Mir probieren dee neie Beaujolais mat Kéis a Baguette. Stëmmung an Animation mam Jean-Marie Mousel um Piano. Informationen: T. 58 36 21-2040.

**SAMEDI, 23 NOVEMBRE**

### Gala – Cercle Mandoliniste

20.00 heures. Centre Marcel Noppeney, Oberkorn. Concert de Gala du Cercle Mandoliniste Municipal de Differdange. Avec la participation du Cercle Royal des Mandolinistes de Malmédy. Entrée: 5 Euros. Organisation: CMMD asbl.

**DIMANCHE, 24 NOVEMBRE**

### Cäilliendag

10.45 heures. Messe solennelle en l'Eglise paroissiale d'Oberkorn. Org. Chorale Ste Cécile Uewerkuer.

### Clubsenior – Adventsbazar

Ab 14.00 Uhr. Adventskränze, Weihnachtsdekorationen. Kaffees-tube. Org.: Bastelstuf CIPA und Senior „Pränzebiërg“.



### Saint Nicolas

Saint Nicolas arrivera à 14.30 à la gare de Differdange. Grand cortège. Grande fête St Nicolas sur la place du marché.

### Bal d'automne

Hall polyvalent La Chiers à Differdange. Organisé par l'association ALAMEL de Differdange. Orchestre Les Marinos. Caisse : 20 heures. Infos: 58 93 26 ou 59 22 27.

### DIMANCHE, 1ER DÉCEMBRE

### Fête Sainte Barbe

Départ du cortège à 9h30 sur la Place des enrôlés de force.



En l'honneur des travailleurs de la mine

## Le 1<sup>er</sup> décembre: Cortège de la Sainte-Barbe

Le dimanche 1er décembre, un cortège animera les rues de la ville, le cortège de la Fête Sainte-Barbe, qui est la patronne des mineurs. Ce cortège prendra son départ à 9h30, sur la Place des Enrôlés de Force (place Millchen). La musique et plusieurs attractions seront au rendez-vous!



## Von klein auf die Kunst bei „Art à l'Ecole“ erlernen



Seit zahlreichen Jahren schon bietet die Kunstvereinigung „Art à l'Ecole“ jedes Jahr im Herbst Kurse in verschiedenen Kunstrichtungen für die Schüler der Gemeinde Differdingen an. In diesem Jahr erstreckt sich das Angebot über sechs Kurse.

Sonja Simon leitet jeden Dienstag, jeweils von 15 bis 17 Uhr, einen Kursus „Atelier créatif“ in der Woiwerschule auf Fousbann. In diesem Kursus können die Kinder unter Anleitung ihrer Monitrice ihrem Einfallsreichtum freien Lauf lassen.

Lehrerin Nadinie Peckels steht am Dienstag von 14.30 bis 16.30 Uhr in der Haushaltsschule in Differdingen zur Verfügung, um die Kinder im Zeichnen zu unterrichten. Dabei wird der Blick für Formen und Farben geschärft, Techniken werden erprobt, Themen behandelt.

Der Salzteig-Kursus findet jedes Jahr ebenfalls großen Anklang; deshalb werden

unter Leitung von Marie-Jeanne Leider gleich zwei Kurse angebo-

ten: einmal am Donnerstag, von 15 bis 17 Uhr, in Niederkorn und einmal am Samstag, von 10 bis 12 Uhr, ebenfalls in Niederkorn. Die Technik des Salzteigs ist eine besondere und bietet eine vorzügliche Möglichkeit, Ideenreichtum und Fingerfertigkeit auf einen Nenner zu bringen. Laurence Reisen leitet am Donnerstag, von



14.30 bis 16.30 Uhr, einen Kursus in Töpferei in der Haushaltsschule in Differdingen. Während die Einschreibungen für diese Kurse bereits am 22. Oktober, von 14 bis 16 Uhr, in der Haushaltsschule in Differdingen entgegengenommen werden, bevor sie am 5., 7. und 9.

November 2002 starten, wird ein Fotokursus erst für die Zeit zwischen dem 31. Mai und dem 5. Juli 2003 angeboten. Die Einschreibungsgebühr beträgt 20 € pro Kind und pro Kursus. Weitere Einzelheiten und Einschreibungen: Tel. 58 74 72.



## IL Y A PLUSIEURS FOIS 25 ANS

7 novembre 1877 Differdange - Frontière

Au grenier de leur maison, le cabaretier Jean Schmit et son fils subissaient de graves brûlures dans l'explosion d'un stock de poudre. Ils étaient projetés à bas, alors qu'ils s'approchèrent imprudemment de l'explosif, munis de torches. Le père décéda de ses blessures, le 22 novembre.

1<sup>er</sup> novembre 1902 Luxembourg

Signalons l'ouverture de la relation téléphonique avec l'Allemagne, très attendue dans une agglomération comme Differdange, notamment par l'industrie lourde. La taxe d'une conversation de 3 minutes avec Coblenz, Cologne, Francfort-sur-le-Main ou Strasbourg était d'un mark et demi. Elle était d'un mark pour toutes les autres localités déjà accessibles.

20 novembre 1902 Differdange

Les élections communales du 28 octobre ayant été entérinées par le gouvernement, un comité des fêtes se réunit à l'Hôtel Hames, afin d'organiser un hommage aux nouveaux conseillers. Au cours de ces réjouissances, des arbres étaient plantés en leur honneur.

7 novembre 1927 Niederkorn

A la requête du mandataire verbal de la Société HADIR, le notaire Edmond Reiffers procéda au bail par adjudication publique de la ferme sise à Niederkorn, connue sous le nom de 'Niederkorner Mühle'. Elle comprenait maison, écuries, granges, hangar, jardin, place, parcs, prés, labours et pâtures, d'une superficie totale de 27 hectares 7 ares et 98 centiares. Les preneurs, en l'occurrence les époux Nicolas Theisen et Catherine Gaspar de Belval-Usine, étaient obligés d'habiter la ferme avec leur famille et leurs domestiques. Le fermage annuel était de 20.100 francs. Le fermier précédent, Jean Weis-Hoffmann, avait vendu son train d'agriculture le 7 septembre.



15 novembre 1927 Lasauvage

La petite localité ouvrière sur la frontière française était en train de s'étendre de façon spectaculaire. La construction de 42 maisons ouvrières, entamée cet été, avançait à grands pas, de sorte que les logements étaient bientôt disponibles. Dès le printemps, un nouveau lot de bâtiments serait mis en chantier.

29 novembre 1927 Differdange

Un violent incendie détruisit un vieil immeuble d'habitation et de commerce, appartenant au receveur communal Henri Schwinnen, situé dans la partie inférieure de la rue Metz kimmert et connu sous le nom de 'd'Herberg' (l'Auberge). Les cinq familles qui l'occupaient devaient être relogées.

Dès le lendemain, des voix bien intentionnées s'élevaient pour conseiller l'achat des ruines encore fumantes à l'administration communale. L'occasion était trop belle pour élargir le pied de la montée du Metz kimmert et embellir les alentours de l'hôtel de ville.

20 octobre 1952 Differdange

Les délégués des associations culturelles et sportives des différentes sections se réunissaient ce lundi, sur invitation de la commission des sports et des fêtes. Ils constatèrent que le Syndicat d'Initiative ne remplissait plus sa mission depuis des années et décidèrent, après une discussion animée et constructive, de fonder dans les meilleurs délais une nouvelle entente des associations. Elle serait chargée d'élaborer des propositions à l'intention de la susdite commission, en vue d'organiser les festivités futures et une meilleure coopération entre ses adhérents.

30 et 31 octobre 1952 Differdange

Sur invitation de L'Union amicale et théâtrale, la 'Wiener Operettenbühne' donna deux représentations des opérettes 'Wiener Blut' et 'Fledermaus' de Johann Strauss.

*Judo ist kein Kampfsport, sondern Schule fürs Leben*

## Der „Judo et Jiu-Jitsu Club“ Differdingen stellt sich vor

Sobald von Judo oder von Judo et Jiu-Jitsu die Rede geht, dann kommen den Uneingeweihten unverzüglich Begriffe von Kampf und Gewalt, von Brutalität und Schlägen in den Sinn.

Diesem heutzutage weit verbreiteten Sport geschieht jedoch somit Unrecht. Denn ein Blick auf die historische Entwicklung zeigt, dass die Wurzeln des Judo in der Selbstverteidigung, wie sie in einem Kampf auf Leben und Tod gebraucht wird, zu suchen sind. Eine Selbstverteidigung im früheren Sinne nahm natürlich keine Rücksicht auf den Mitmenschen, ganz im Gegenteil:

vom Standpunkt des Kriegers aus gesehen waren gerade die Aktionen optimal, die dem Gegner größtmöglichen Schaden zufügten und ihn unverzüglich kampfunfähig machten.

Wenn sich heutzutage jemand dazu entschließt, Judo zu lernen, wird er in der ganzen Welt gleichermaßen mit dem vielseitigen System des Kodokan-Judo vertraut gemacht.

Der methodische Aufbau des Unterrichts und der Verzicht aller gefährlichen und nicht in jeder Phase zu kontrollierenden Griffe, Stöße und Tritte unterscheiden den heutigen Judo sport vom Jiu-Jitsu früherer Zeiten.

Als Meister Jigoro Kano sein System schuf, hatte er hauptsächlich

drei Ziele vor Augen. Er wollte eine Methode schaffen, die auf interessante, zu längerem Studium anregende Weise den Körper trainiert, alle Muskeln ausbildet und die Augenkraft stärkt, kurz, den Körper in Form bringt und erhält. Im Gegensatz zu teilweise nützlichen, aber langweiligen Gymnastiksystemen sollte sein Judo mehr als nur kurzzeitiges Fitnessprogramm sein, sondern vielmehr von Menschen jeden Alters und Geschlechts, bis ins hohe Alter hinein, ausgeübt werden können. Seinen Schülern sollte auch die Möglichkeit geboten werden, in



einem von strengen Regeln kontrollierten Zweikampf Wettkämpfe zu bestreiten. Schließlich sollte durch Ausübung des Judo sports neben einer Charakter- und einer Persönlichkeitsformung die Aus-

bildung der geistigen Fähigkeiten erreicht werden.

In diesem Sinne nimmt der „Judo et Jiu-Jitsu Club“ Differdingen die Kinder ab sechs Jahren auf; ab 14 Jahren zählen sie zur Gruppe der Erwachsenen. Der Jahresbeitrag beträgt 50 €, für die Lizenz wird ein einmaliger Betrag von 8 € erhoben. Judogis – so heißen die Judo-Kimonos – können im Verein selbst preiswert erstanden werden.

Die Trainingszeiten sind wie folgt festgelegt: dienstags und donnerstags von 17 bis 19 Uhr: Judo für die Kinder und von 19 bis 21 Uhr für die Erwachsenen in den Sparten Judo und Jiu-Jitsu.

Bereits nach zwei bis vier Monaten intensiven Trainings können die Judokas eine Gürtelprüfung zwecks Erlangung einer anderen Gürtelfarbe ablegen. Im Judo besteht nämlich eine gewisse Rangordnung, die am Gürtel abzulesen ist: je dunkler die Farbe umso höher der Rang. Man unter-

scheidet weiter nach Schüler- und Meistergraden. Schülergrade sind die Farben weiß, gelb, orange, grün, blau und braun, Meister- oder Dangrade sind die Schwarzgürtel.

Derzeit sind im Verein in Differdingen 15 Kinder, acht erwachsene Judokas und zehn erwachsene Jiu-Jitsu-kas eingetragen.

Im Laufe der Jahre bildeten die Trainer bereits manche Landesmeister und internationale Turniersieger heran.

Größtes Talent des Differdinger Judovereins ist derzeit der zehnjährige Judoka Jeff Etienne, Inhaber zweier Landesmeistertitel und Gewinner zahlreicher Turniere in Belgien und in Frankreich; so trug er beim „Open Jeunesse“ in Belgien den Sieg in gleich zwei Gewichtsklassen davon.

Trainer der Sparten Judo und Jiu-Jitsu ist Raymond Etienne, der auch für weitere Informationen unter Tel. 58 95 12 oder 021 294 510 zur Verfügung steht.



15 et 16 novembre 1952  
Differdange

Les amateurs de théâtre avaient le choix entre deux représentations, ce week-end de mi-novembre.

Le samedi, les Compagnons de la Scène, dirigés par le professeur Eugène Heinen, jouèrent deux pièces comiques dans la nouvelle salle des fêtes de l'Hôtel de Ville, à savoir 'Le Paquebot Tenacity' de Charles Vil-drac, et 'Et geet besser wêi der mengt', de Batty Weber. Les Amitiés Françaises invitaient à cette soirée; elle fut sans doute la première manifestation culturelle dans ce cadre. Le dimanche, les 'Theaterfrënn' donnaient une deuxième représentation de l'opérette 'Winzerliesel' de Georg Mielke, dans la salle Federspiel. Elle avait été programmée après le grand succès récolté par les amateurs differdangeois, huit jours auparavant.

23 novembre 1977 Niederkorn

Le premier coup de bêche, par lequel le chantier de l'hôpital intercommunal Princesse Marie-Astrid fut symboliquement ouvert, fut donné en présence du ministre de la Santé publique, Emile Krieps, des bourgmestres Joseph Hauptert (Differdange), Théophile Kirsch (Pétange) et Robert Steichen (Bascharage), ainsi que du directeur d'Arbed-Differdange, Jean-Marc Wagener.

Au cours de son allocution, le président du syndicat intercommunal, Nicolas Eickmann, souligna la bienveillance avec laquelle le ministre Emile Krieps avait appuyé la création de cette nouvelle infrastructure, en faveur de la population régionale. Il aurait agi non seulement comme ministre de la Santé mais aussi comme enfant de Differdange.



## Thema Bergbau

Differdingen ist von seiner Geschichte her tief mit dem Bergbau verbunden. Deshalb dürfte das Buch von Francis Bernard „Thema Bergbau in Kunst, Literatur, Film und Musik in Luxemburg“ für manchen Differdinger von besonderem Interesse sein.

Gut 20 Jahre nach der Schließung der letzten luxemburgischen Grube, der „Thillenberg“ in Differdingen, hat der Autor den Versuch unternommen, systematisch all jene luxemburgische Kunstwerke aufzuzeichnen, in denen der Bergbau oder der Bergmann vorkommt.

Kapitel in diesem Buch sind: Der Bildhauer und seine Werke; Skulpturen im Bild; Maler, Zeichner und ihre Werke – Gemälde und Zeichnungen; Autoren und ihre Werke; Modellierer und ihre Werke; Modelle im Bild; Komponisten und ihre Werke; Die Schöpfer von „Taaken“ – Taaken; Filmautoren und ihre Werke; Fahnen.

„Thema Bergbau“ ist eher ein Nachschlagewerk, das mit wenigen Worten auskommt. Dort, wo Werke abgebildet werden – also vornehmlich Skulpturen und Bilder, bedarf es ohnehin keiner Worte. Der Bergmann wird so abgebildet, wie er lebte, wie er arbeitete, wie er fühlte. Dass der Bergmann stolz auf seine Arbeit war, leuchtet fast immer durch. Doch ebenso dass sie beschwerlich, gar sehr beschwerlich war.

Das Buch im Format von 21 x 28 cm enthält 145 Seiten mit 89 farbigen Abbildungen. Es ist im Buchhandel erhältlich, oder durch Überweisen von 48 Euro auf das Konto CCPL 54673-62.



Marcel Schoux, instituteur pendant 42 ans

## Classes Story – où est passée mon enfance?

Marcel Schoux a fait ses débuts en tant qu'instituteur en 1960, à l'école primaire d'Oberkorn. Jusqu'à sa retraite en 2002, il en a vu des générations d'enfants défiler sur les bancs de classe. 42 années à les guider sur les sentiers du savoir, 42 années à écrire des leçons de craie au tableau, 42 années à voir l'enseignement changer de visage.

### Les années 60

Les classes comprenaient 30 à 40 élèves, les élèves de 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> étant souvent regroupés dans la même classe. Une école pour les garçons, rue Prince Henri, une école pour les filles, à côté de l'église d'Oberkorn. Les élèves étaient majoritairement luxembourgeois, issus de familles d'ouvriers de l'Arbed. Ils étaient appliqués, consciencieux et respectueux de l'école. Il n'y avait pas encore la télévision ni d'autres distractions, à part la sortie au cinéma le dimanche après-midi. En 64, grâce à la LASEP (Ligue des Associations sportives de l'Enseignement primaire), on proposait aux enfants de participer à des activités périscolaires, comme par exemple de faire du football, du basket-ball, etc. Par ailleurs, grâce à la LASEP et à l'appui financier de la commune de Differdange, une cinquantaine de jeunes sportifs, garçons et filles, prennent part depuis 1968 à une fête sportive internationale qui se déroule chaque année dans l'une des 5 villes participantes : Rethel (F) ; Bitburg (D) ; Cranendonck (H) et Differdange. À partir de 66 commencèrent les séjours dans les colonies de vacances sur le territoire du Grand-

Duché (les séjours dans des colonies de vacances à l'étranger ne se généralisèrent que dans les années 80-90). Ces excursions permettaient aux enfants de voir l'école, et leur instituteur, sous un autre angle.

### Les années 70

L'enseignement primaire connut de grands changements au début des années 70:

- L'entrée à l'école des enfants étrangers issus de la grande vague d'immigration;
- Le passage au système des classes mixtes filles-garçons ;
- La mainmise de la télévision sur les foyers.

Le paysage scolaire luxembourgeois s'adapta graduellement à ces nouvelles conditions. L'intégration des enfants étrangers se fit sans heurts.

Pour un meilleur suivi pédagogique, on s'efforçait de réduire les effectifs en élèves à un maximum de 20-25 enfants par classe. La plupart des enfants prenaient les études au sérieux, car cela équivalait à se garantir un bon travail pour le futur. Les enfants moins doués avaient la possibilité d'apprendre un métier à l'usine et la chance d'être embauchés comme ouvriers. Au moins jusqu'en 1974, il y avait là un immense besoin de main d'œuvre. Le chômage n'existait pas.

### Les années 80-90

Les années 80 furent marquées par des innovations techniques qui bouleversèrent les habitudes. Ainsi, l'arrivée des photocopieuses renvoya dans le placard les anciennes machines de co-

pies à l'alcool. Les moyens audiovisuels firent leur apparition. Des projections de films didactiques en super 8 ou en 16 mm, ainsi que des séances de diapositives, enthousiasmaient les élèves. Un peu plus tard surgirent la télévision et les cassettes vidéo. Aujourd'hui, chaque classe a un écran pour la projection de documents transparents, un appareil audio pour les C.D. avec lecture de texte, un ordinateur, parfois la connexion Internet. Tout cela, selon M. Schoux, ce sont des moyens qu'il faut savoir utiliser à bon escient. Ils ne remplaceront jamais le livre ou l'instituteur.

### Sujets d'inquiétude

Mais, combien toutes ces révolutions technologiques, ainsi que, en parallèle, l'effritement des liens familiaux, ont-ils affecté les enfants ces dernières années!



M. Schoux a remarqué chez ses élèves toujours plus de fatigue, de stress et d'énervement. La vie de famille devenant plus compliquée et moins sereine, il en résulte pour l'instituteur une part de responsabilité accrue en ce qui concerne l'éducation et la discipline des enfants. Les querelles d'enfants, qui ont existé de tout temps, sont aujourd'hui beaucoup plus brutales qu'avant. L'influence de la télé, des jeux vidéo?

Des solutions? L'instituteur du 21<sup>e</sup> siècle ne peut pas résoudre seul tous les problèmes que la société

a créés. Pour faire face aux situations difficiles, il doit recourir à l'aide du psychologue de la Commission scolaire et à d'autres soutiens. Dans ces cas extrêmes, les parents ont un rôle fondamental à jouer.

Une bonne initiative : l'école-nature, qui permet aux classes primaires, deux fois par an, de passer 1 demi-journée en pleine nature à Lasauvage.

Le programme d'étude serait-il trop chargé? Faudrait-il l'alléger pour que l'enseignant ait plus de temps à consacrer à d'autres aspects pédagogiques tels que la communication et des aspects psychologiques ou sociaux?

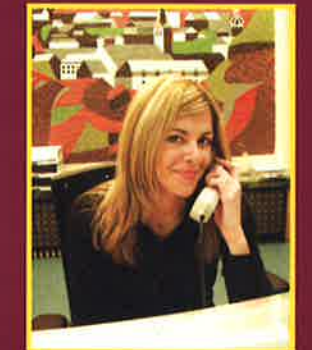
Les enfants aiment toujours jouer, il faut qu'ils puissent le faire dans des espaces larges et harmonieux, il ne faut pas qu'ils restent tout le temps isolés chez eux, en train de regarder la télé ou d'utiliser l'ordinateur.

### Un bel album de souvenirs

42 années qui font désormais partie de l'histoire. L'instituteur referme son album de photos avec émotion. Il se souvient de ses élèves, de toute cette enfance qu'il a vu défiler devant lui. Qu'est-elle devenue? M. Schoux est heureux de parfois retrouver certains de ses anciens élèves, fortuitement ou lors d'un repas organisé. Pour ces élèves rentrés dans leur fonction d'adulte, M. Schoux restera 'leur' instituteur pour toujours.

## De nouveaux visages à l'Hôtel de Ville

Sandra Macri



Sandra est âgée de 22 ans. Elle a fait son CATP comme agent de comptoir. Elle s'occupe de la réception et

du standard téléphonique à l'Hôtel de Ville. Avec une grande gentillesse, elle oriente les visiteurs vers les différents bureaux, elle répond à toutes sortes de demandes d'information générale sur la commune et elle s'acquitte de quelques autres tâches administratives.

Elke Peterhänsel

Elke a 31 ans. Elle a fait ses études d'ingénieur diplômé à l'École Polytechnique d'Aix-la-Chapelle (D). Elle a travaillé pour le bureau d'études TR-Engineering (service des ouvrages d'art) et pour Luxplan SA. Engagée



par la Commune de Differdange depuis le 1er septembre, elle est à la tête du service technique, coordonnant le travail d'une centaine d'employés. Outre la tâche d'organiser tous les travaux de la commune, elle a également un rôle de conseillère technique auprès du Collège Échevinal en ce qui concerne tous les nouveaux projets.



## Naissances

METZLER Mike Marius	02.09.2002
AFONSO PINTO PEREIRA Béatriz	03.09.2002
CZAICKA David	03.09.2002
RAMDEDOVIC Anel	05.09.2002
CALISTI Claudio	06.09.2002
PEJKOVIC Cassandra Maria	06.09.2002
HAXTER Jason François	07.09.2002
SA DE MATOS Vera	10.09.2002
MOREIRA FERREIRA Doriane	11.09.2002
ROBERTO David	13.09.2002
DA COSTA PADRAO David	14.09.2002
DOS SANTOS SABORANO	
Ana Catarina	15.09.2002
BENALI Younes	16.09.2002
KOCAN Ernes	18.09.2002
SPAGNOLO Lorena	18.09.2002
HEIDERSCHIED Sarah	19.09.2002
TRINIDADE FORTES Cindy Cristina	19.09.2002
MEUNIER Hubert-Joshua	
Mari Marco	24.09.2002
LAMBORELLE Lena	25.09.2002
HUREMOVIC Melvin	25.09.2002
ADROVIC Enisa	26.09.2002
KEILEN Roxane	26.09.2002
TRITTA Serena	28.09.2002
NTAMBALA Kanjinga-Naomi	
Kazong	30.09.2002

## Mariages

GONNER Robert Jean-Marie et	
HEYARD Sandra	06.09.2002
BEE Gino et GOOSSE Andrée	
Georgette	06.09.2002
MUSTAFIC Zikret et	
CEMAN Fahreta	09.09.2002
ADROVIC Hamzo et	
WOLFF Nathalie Josée	10.09.2002
JUNG Yves et WELTER Marguerite	
Jacqueline	12.09.2002
DEMOLO Pupa Fafa et	
CAPUTO Elena	13.09.2002
BADIA Steve Alexandre et	
MUNO Tanja	19.09.2002
STOFFEL Alain Marcel Fernand et	
ZAKANY Sandy	25.09.2002
SCHROEDER René et	
BALLMANN Edmée	27.09.2002
NOBILI Marco et AVARELLO	
Alexandria Marie	27.09.2002

Thematische Rundwege im Naturschutzgebiet

## „Pränzeberg – Giele Botter“ (I)

Vor kurzem wurde im Beisein zahlreicher Ehrengäste das lehrreiche Naturschutzgebiet „Pränzeberg – Giele Botter“ offiziell seiner Bestimmung übergeben. Das gesamte Areal ist in verschiedene Wanderwege eingeteilt, die wir in kurzen Beiträgen eingehender vorstellen möchten.

### Entdeckungspfad „Pränzeberg – Giele Botter“

Dieser Entdeckungspfad erstreckt sich über eine Länge von 7 km. Ausgangspunkte sind entweder der Parkplatz neben dem Friedhof in Petingen oder am Wasserbeken in Niederkorn-Greterberg. Infolge der starken Steigungen und der teils sehr schmalen Wege gilt der Schwierigkeitsgrad schwer. Auch hier liefert die Broschüre „Fond-de-Gras“ wertvolle Dienste.

Der Entdeckungspfad „Pränzeberg – Giele Botter“ führt durch ein stillgelegtes Tagebaugelände im Land der Roten Erde. Zur Zeit des Eisenerzabbaus war das heutige Naturschutzgebiet kahl, die vorherrschende Farbe rot. Nachdem der Abbau des Eisenerzes eingestellt war, entwickelten sich hier neuartige Lebensräume.

Kennzeichnend für das Gebiet ist heute die Vielfalt verschiedener Entwicklungstadien und Biotope. Auf seinem Weg entlang ehemaliger „Buggi“-Trassen ent-

deckt der Wanderer ein und dieselbe Landschaft aus zwei unterschiedlichen Betrachtungswinkeln. Er lässt sich in die Zeit des Erzabbaus zurückversetzen, in der das heutige Landschaftsbild geprägt wurde; er kann auch die verschiedenen Etappen der Vegetationsentwicklung, die so genannte Sukzession, erkunden sowie die ausgesprochen vielfältige und seltene Fauna und Flora des heutigen Naturschutzgebietes beobachten.

Die verschiedenen Stationen sind folgende: De Plang, Panorama, D'Paradies, Tagebau, Stollen, Tümpel, Erstbesiedlung, Sukzession, Ein Relikt der alten Landschaft, Landschaftsentwicklung und Panorama Kordall, De Concasseur, Orchideen-Rasen, Pionierwald und Orchideen-Buchenwald.



## Le cortège de Saint-Nicolas

Le 30 nov. dans les rues de Differdange

Le samedi 30 novembre, à 14 h 30, Saint-Nicolas débarquera à la gare de Differdange (au giratoire contournement). Le coup de départ sera donné pour un grand cortège animé qui défilera à travers les rues de Differdange, selon le plan suivant: rue Émile Mark, avenue de la Liberté, rue Michel Rodange, Place du Marché. Le cortège intégrera différents participants, des associations sportives et de gymnastique avec plusieurs groupes d'enfants, des groupes musicaux (dont l'Harmonie Municipale), des animaux (chevaux, ânes). Un concours sera organisé récompensant 'le plus beau groupe participant au cortège'. À 16 h 00, sur la Place du Marché, Saint-Ni-

colas prendra à cœur de distribuer des sachets de friandises aux enfants qui ne fréquentent pas encore l'école.

En parallèle avec le cortège se tiendra sur la Place du Marché le Marché Saint-Nicolas, qui abritera dans ses nombreux chalets plusieurs sociétés de Differdange qui proposeront leurs articles à la vente. Pendant la journée, diverses attractions et activités seront organisées à l'intention des enfants. Par ailleurs, plusieurs groupes de musique ont été invités pour donner des concerts.



## Les ordures seront enlevées à partir de 6 heures!

A partir du 1<sup>er</sup> décembre 2002, n'oubliez pas de mettre vos poubelles de bonne heure (ou la veille) devant votre porte.

Car l'enlèvement des ordures commencera à partir de 6 heures du matin. La population est donc priée de bien vouloir sortir les

poubelles une heure plus tôt respectivement la veille.

Cette mesure est prise afin de dégager les principales axes de circulation aux heures de pointe. Une mesure donc qui va surtout ravir les automobilistes. Fini le temps où l'on devait patienter derrière un camion-poubelle.



## Décès

RIES André Jean Nico	03.09.2002
REUTER Agnes	
épse Hermes Martin	10.09.2002
KONTER Marguerite Louise	
vve Zoller Léon	13.09.2002

## Recolha de lixo

A partir do dia 1 de Dezembro de 2002, a recolha do lixo começa às 6:00 horas da manhã. Por esta razão, solicitamos à população que coloque os caixotes do lixo na rua uma hora mais cedo ou no dia anterior à noite.

Esta decisão foi tomada para facilitar a circulação do trânsito na hora de ponta.

## Müllabfuhr

Ab 1. Dezember 2002 werden die Müllbehälter ab 6 Uhr morgens geleert. Die Bevölkerung wird gebeten die Müllbehälter eine Stunde früher respektiv am Vorabend bereitzustellen. Ziel dieser Maßnahme ist die Hauptachsen in den Hauptverkehrsstunden zu entlasten.





# Ville de Differdange

Grand-Duché de Luxembourg

